

United Arab Emirates
Ministry Of Interior
Gen. Dep. of Dubai Civil Defence



دولة الإمارات العربية
وزارة الداخلية
الإدارة العامة للدفاع المدني - دبي

Maintenance Service Agreement No AMC0000267764-2022	AMC0000267764-2022 اتفاقية خدمات صيانة عقد صيانه رقم																																													
Agreement made on 2022-10-15 date between GULF FIRE VISION FIXING L L C P.O Box 234713 , Dubai, UAE (Hererin After Referred To as First Party) M/s: ELITE ENGLISH SCHOOL Project: G+1FLOOR SCHOOL Plot No: 1320515 Tel: 04-2688244 Fax:04-2688434 24*7 Subscription no : (Herein After Referred To As Second Party) Both parties hereby agreed upon:	اتفاقية عقد الصيانة بتاريخ 15-10-2022 فيما بين شركة جلف فاير فيشن فيكسينغ ش ذ م ص . ب 234713 دبي و الإمارات العربية المتحدة ويشار لها بالطرف الأول والساده مدرسة ايليت الانجليزية المشروع ارضي + اول مدرسة رقم القطعه 1320515 فاكس 2688434-04 هاتف 2688244-04 رقم نموذج الاشتراك بنظام 24*7 : (ويشار له فيما يلي بالطرف الثاني) اتفق الطرفان على ما يلي																																													
Subject matter of the Agreement 1-The first party shall check & maintains the following: Written bellow:																																														
Licensing Maintenance Systems FIRE FIGHTING SYSTEMS} PROTECTION SYSTEMS}	موضوع العقد ١- بموجب هذا العقد يلتزم الطرف الأول بفحص و صيانة أجهزة: الموضحة أدناه																																													
Licensing Maintenance Systems ADDRESSABLE FIRE ALARM REPEATER PANEL (ANNUNCIATION PANEL) ADDRESSABLE ALARM INITIATING DEVICE -SPOT TYPE DETECTOR - HEAT - FIXED ADDRESSABLE ALARM INITIATING DEVICE - SPOT TYPE DETECTOR - SMOKE - OPTICAL NOTIFICATION DEVICE - BELL ADDRESSABLE ALARM INITIATING DEVICE - MANUAL PUSH BUTTON HOSE PORTABLE FIRE EXTINGUISHERS - CO2 PORTABLE FIRE EXTINGUISHERS - DRY POWDER EMRGENCY EXIT LIGHT - ADDRESSABLE EMRGENCY LIGHT - ADDRESSABLE PUMP ASSEMBLY - DIESEL ENGINE - HORIZONTAL - END SUCTION	<table><tr><th>عدد الفنيين</th><th>عدد المهندسين</th><th>النظمة التركيب والصيانة</th></tr><tr><td>13</td><td>5</td><td>{ أنظمة مكافحة الحريق</td></tr><tr><td>17</td><td>3</td><td>{ أنظمة الحماية</td></tr></table> <table><tr><th>الاسم التجاري</th><th>العدد</th><th>الأجهزة والمعدات</th></tr><tr><td>صيانة</td><td>2</td><td>لوحة التكرار لنظام الإنذار المعنون</td></tr><tr><td>صيانة</td><td>2</td><td>كاشف الحرارة ثابت الدرجة المعنون</td></tr><tr><td>صيانة</td><td>134</td><td>كاشف دخان ضوئي معنون</td></tr><tr><td>صيانة</td><td>30</td><td>وحدة جرس الإنذار</td></tr><tr><td>صيانة</td><td>26</td><td>نقطة نداء بزر الضغط اليدوي المعنونة</td></tr><tr><td>صيانة</td><td>5</td><td>الخراطيم</td></tr><tr><td>صيانة</td><td>24</td><td>CO2 طفاية الحريق المحمولة</td></tr><tr><td>صيانة</td><td>12</td><td>طفاية الحريق المحمولة - بودرة جافة</td></tr><tr><td>صيانة</td><td>16</td><td>إنارة مخارج الطوارئ المعنونة</td></tr><tr><td>صيانة</td><td>151</td><td>إنارة الطوارئ المعنونة</td></tr><tr><td>صيانة</td><td>1</td><td>تجميع مضخة محرك ديزل اقني</td></tr></table>	عدد الفنيين	عدد المهندسين	النظمة التركيب والصيانة	13	5	{ أنظمة مكافحة الحريق	17	3	{ أنظمة الحماية	الاسم التجاري	العدد	الأجهزة والمعدات	صيانة	2	لوحة التكرار لنظام الإنذار المعنون	صيانة	2	كاشف الحرارة ثابت الدرجة المعنون	صيانة	134	كاشف دخان ضوئي معنون	صيانة	30	وحدة جرس الإنذار	صيانة	26	نقطة نداء بزر الضغط اليدوي المعنونة	صيانة	5	الخراطيم	صيانة	24	CO2 طفاية الحريق المحمولة	صيانة	12	طفاية الحريق المحمولة - بودرة جافة	صيانة	16	إنارة مخارج الطوارئ المعنونة	صيانة	151	إنارة الطوارئ المعنونة	صيانة	1	تجميع مضخة محرك ديزل اقني
عدد الفنيين	عدد المهندسين	النظمة التركيب والصيانة																																												
13	5	{ أنظمة مكافحة الحريق																																												
17	3	{ أنظمة الحماية																																												
الاسم التجاري	العدد	الأجهزة والمعدات																																												
صيانة	2	لوحة التكرار لنظام الإنذار المعنون																																												
صيانة	2	كاشف الحرارة ثابت الدرجة المعنون																																												
صيانة	134	كاشف دخان ضوئي معنون																																												
صيانة	30	وحدة جرس الإنذار																																												
صيانة	26	نقطة نداء بزر الضغط اليدوي المعنونة																																												
صيانة	5	الخراطيم																																												
صيانة	24	CO2 طفاية الحريق المحمولة																																												
صيانة	12	طفاية الحريق المحمولة - بودرة جافة																																												
صيانة	16	إنارة مخارج الطوارئ المعنونة																																												
صيانة	151	إنارة الطوارئ المعنونة																																												
صيانة	1	تجميع مضخة محرك ديزل اقني																																												
Obligations of the First Party 2-The first party shall guarantees that all checks & maintenance with engineering standards and as per Civil Defence requirements. 3-The first party undertakes that all spare parts to be installed shall genuine & bought from the agent direct, second party to be informed about the source where spare parts were brought from. 4-First party shall check all the equipments periodically at least (4) times in the contractual year. 5- The first party undertakes immediate response to emergency call out within maximum 24 hours from the time of call was received during official working days and holidays.	التزامات الطرف الأول ٢- يضمن الطرف الأول بأن كافة خدمات الفحص ستتم وفقا للمعايير الهندسية و حسب اشتراطات و متطلبات الدفاع المدني. ٣- يلتزم الطرف الأول بأن تكون جميع قطع الغيار التي سيتم تركيبها اصلية و مشتراه من وكيل المنتج الأصلي المعتمد من قبل الدفاع المدني مع اشعار الطرف الثاني بالجهة التي تم شراء قطع الغيار منها. ٤- يلتزم الطرف الأول بالقيام بفحص كافة الأجهزة و المعدات موضوع العقد بصورة دورية و بواقع أربع مرات في السنة التعاقدية وتسجيل نتيجة الفحص في بطاقة تخصص للفحص الدوري. ٥- يلتزم الطرف الأول بالقيام بالاستجابة الفورية خلال 24 ساعة من الإبلاغ بالخلل خلال ايام العمل الرسمية , وكذلك ايام العطلات																																													
Rights & Obligations of the Second Party 6-The second party reserved the right to contact Dubai Civil Defence through Fax: 04-2612449 In case the first party does not perform his duties stand in the agreement. 7-The second party shall allow first to carry out the technical check & maintenance work in the specified times stated in the agreement.	حقوق و التزامات الطرف الثاني ٦- يحق للطرف الثاني مخاطبة الدفاع المدني دبي على الفاكس رقم ٠٤-٢٦١٢٤٤٩ أو عن طريق نظام الشكاوي بالموقع الالكتروني للدفاع المدني أو عن طريق مركز خدمة العملاء بمبنى الإدارة في حالة عدم قيام الطرف الأول بواجباته و التزاماته المنصوص عليها في هذا العقد. ٧- يلتزم الطرف الثاني بتمكين الطرف الأول من القيام بأعمال الفحص الفني و الصيانة وفق المواعيد المحددة في البند رقم 4 من هذا العقد.																																													
Agreement Value & Terms of Payment 8-The total value of this agreement was determined 8500 none of the two parties reserve any right to amend it for any reason, the value does not include the value of the spare parts to be replaced. 9-The second party undertakes to pay the value as Agreement.	قيمة التعاقد و طريقة الدفع ٨- تحددت القيمة الاجمالية لهذا العقد بمبلغ إجمالي 8500 درهم و لا يحق لأي طرف من الاطراف طلب تعديله لأي سبب من الاسباب و لا يشمل هذا العقد قيمة قطع الغيار التي يتم استبدالها ٩- يلتزم الطرف الثاني بدفع قيمة التعاقد حسب الاتفاق																																													

Validity of the Agreement 10- This agreement is valid for a period of one year from the date hereof.	سريان الاتفاقية ١٠ - يسري هذا العقد اعتباراً من التاريخ المحدد في ديباجته و لسنة ميلادية واحدة.
Arbitration 11- Any dispute arising from this agreement shall be arbitrated at the Courts of Dubai only.	اختصاص المحاكم ١١ - تختص محاكم دبي دون غيرها بالنظر في أي نزاع ينشأ عند تطبيق بند هذا العقد.
Legal Reference 12- Ministerial decision No 24/2012, and its regulatory note No 505 for 2012 shall apply only in regulating all Civil Defence services not mentioned hereof.	المرجعية القانونية ١٢ - تطبق أحكام القرار الوزاري رقم 24/2012 ولائحته التنظيمية رقم 505 لسنة 2012م بشأن تنظيم خدمات الدفاع المدني بالدولة في كل ما لم يرد نص بشأنه في هذا العقد.
Signing the Agreement 13- This agreement shall be made of three copies to be signed at Dubai on the date herein above written and on copy handed to each party & Civil Defence.	توقيع العقد ١٣ - أعد هذا العقد من ثلاث نسخ و تم التوقيع عليه من قبل الطرفين بالتاريخ المحدد في ديباجته و سلمت نسخة منه بيد كل طرف و نسخته لإدارة الدفاع المدني / دبي بعد المصادقة عليه.

- Agreement will not come into force unless bears the signatures of both parties, in case canceled by either parties Dubai Civil Defence shall be informed within a week period and inform other party before one month from the cancellation date. - Both parties acknowledge the correctness of data entered , otherwise bear all legal liabilities if given data proved to be incorrect. - If fire system details is not included in the maintenance contract, maintenance company which executes installation and maintenance works shall be fined.

To verify contract go to <http://eservices.dcd.gov.ae/> Certified e-copy from the general administration of civil defence - Dubai

لا يعتبر هذا العقد ساري الا بعد التوقيع عليه من قبل كلا الطرفين وفي حالة الغاء العقد من قبل اي من الطرفين يتوجب اخطار الادارة العامة للدفاع المدني خلال فترة اسبوع واحد واخطار الطرف الآخر قبل شهر من تاريخ الإلغاء. - يقر كلا الطرفين بصحة البيانات المدخلة وتحمل كافة المسؤوليات القانونية في حالة ثبوت عدم صحة البيانات. - ستتم مخالفة الشركة المنفذة لأعمال الصيانة و التركيب في حالة عدم إشتغال العقد على جميع بيانات النظام المتعاقد عليه للتأكد من صحة بيانات العقد نسخته <http://eservices.dcd.gov.ae/> معتمدة إلكترونياً من الإدارة العامة للدفاع المدني - دبي

تاريخ الاعتماد 14/10/2022

Signature



Atabale Mathur

